

Tipps für Kunden

Wie werden Übersetzungsleistungen berechnet?

WORT ODER ZEILE?

Ob Wort- oder Zeilenpreis, das hält sich bei ein und demselben Anbieter in der Regel die Waage.

ZUSCHLÄGE

Klären Sie im Vorfeld mit dem Übersetzer, ob er für die von Ihnen geforderte Nacht- oder Wochenendarbeit Zuschläge ansetzt.

TEURE EXOTEN

Seltenere Sprachkombinationen (beispielsweise Schwedisch > Ungarisch) sind in einer höheren Preiskategorie angesiedelt als die gängigen Paarungen wie zum Beispiel Deutsch > Englisch.

WORT ODER ZEILE?

Sie brauchen die Übersetzung eines Textes und haben von zwei Übersetzern Angebote eingeholt.

Der eine bietet Ihnen einen Wortpreis an, der andere berechnet einen Zeilenpreis.

Je nach Anbieter werden Übersetzungsleistungen wie folgt berechnet:

- Preis je Normzeile à 55 Bruttoanschläge (d.h. inkl. Leerzeichen) Ausgangstext
- Preis je Normzeile à 55 Bruttoanschläge (d.h. inkl. Leerzeichen) Zieltext
- Preis je Wort (egal, ob kurz oder lang) Ausgangstext
- Preis je Wort (egal, ob kurz oder lang) Zieltext

Erläuterungen

Je nach Sprachkombination wird der Übersetzerprofi den Ausgangs- oder den Zieltext heranziehen. Denn in Deutsch bilden lange Wortzusammensetzungen jeweils 1 Wort, die entsprechende französische oder englische Fassung umfasst zum Beispiel 3 oder 4 Wörter.



Ob Wort- oder Zeilenpreis, das hält sich bei ein und demselben Anbieter in der Regel die Waage.

Ausschlaggebend sind das Fachgebiet, der Schwierigkeitsgrad und die Dringlichkeit der zu leistenden Arbeit. Viele Übersetzer berechnen Zuschläge für Nacht- oder Wochenendarbeit. Dies sollte im Vorfeld geklärt werden.

Tipps für Kunden

Der Übersetzerprofi ist sein Geld wert

MEHR ALS NUR...

Der Übersetzerprofi prüft beim Übersetzen den Text auf Plausibilität und Fehler und spricht Sie als Auftraggeber direkt an, wenn er Ungereimtheiten feststellt.

FACHGEBIET

Der Übersetzerprofi hat sich auf eine Reihe von Fachgebieten spezialisiert und hat sich die jeweilige Fachsprache angeeignet.



Dass der professionelle Übersetzer mehr verlangt als der Amateur-Sprachmittler, ist nachzuvollziehen:

- Er ist ein echter Profi.
- Er hat studiert.
- Er blickt auf einige Jahre Berufserfahrung zurück.
- Er hat im Ausland gearbeitet.
- Er bildet sich kontinuierlich weiter.

- Er hat sich auf eine Reihe von Fachgebieten spezialisiert und hat sich die jeweilige Fachsprache angeeignet.
- Er führt Recherchen zu Terminologie durch.
- Er prüft beim Übersetzen den Text auf Plausibilität und Fehler und spricht Sie als Auftraggeber direkt an, wenn er Ungereimtheiten feststellt.
- Er ist zuverlässig und kompetent.
- Er liefert einwandfreie Qualität.

IMAGE

Von der Qualität Ihres fremdsprachlichen Zieltextes hängt einiges ab: Ihr Image als Qualitätspartner Ihrer Kunden.

Wollen Sie Ihr Image mit einem mangelhaft übersetzten Text aufs Spiel setzen?

Kurz: **Der Übersetzerprofi ist sein Geld wert.**

So wie ein gutes Brot vom echten Bäcker einfach besser schmeckt, gesünder ist und länger hält als der Teigling, der aus Asien kommt und im Backshop fertig gebacken wird.

So wie Sie zum Optiker gehen, wenn Sie eine Brille brauchen. Und zum Zahnarzt, wenn Sie Zahnschmerzen haben.

Oder was würden Sie sagen, wenn Ihr Zahnarzt Ihnen gestehen würde, dass er eigentlich nur ein Wochenendseminar in Zahnkunde gemacht hat?